

Олеарий Адам

**Описание путешествия в Московию и через
Московию в Персию и обратно**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 379.85
ББК 75.81
А28

А28 **Адам О.**
Описание путешествия в Московию и через Московию в Персию и обратно / Олеарий Адам – М.: Книга по Требованию, 2023. – 646 с.

ISBN 978-5-521-26222-9

ISBN 978-5-521-26222-9

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2023
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

НОВОЕ ОПИСАНІЕ ПУТЕШЕСТВІЯ НА ВОСТОКЪ

МАГИСТРА АДАМА ОЛЕАРІЯ





ВВЕДЕНИЕ.

I. Особенности настоящего издания. — II. Задачи голландского посольства. — III. Свидѣнія объ Олеаріи и трудѣ его.

I.

Изъ всѣхъ иностранныхъ изданій XVII вѣка, посвященныхъ Россіи, сочиненіе Олеарія — самое знаменитое, самое распространенное и самое богатое по содержанію. Въ многочисленныхъ изданіяхъ, переведенныхъ на разные языки, оно вплоть до XVIII вѣка считалось однимъ изъ основательнѣйшихъ трудовъ о Россіи. Отличали этотъ трудъ не одни лишь освѣдомленность, наблюдательность и въ то же время выдающаяся эрудиція его автора, но и изобиліе прекрасно исполненныхъ на мѣди рисунковъ, съ особою тщательностью изображавшихъ диковинныя для наблюдателя XVII вѣка стороны жизни въ Москвѣ. Эти рисунки въ настоящемъ изданіи впервые воспроизводятся точнымъ фото-механическимъ путемъ, частью изъ перваго изданія книги Олеарія, вышедшаго въ 1647 г., частью по второму изданію — 1656 г. Лица, знакомыя съ изданіями Олеарія, вышедшими въ XVIII вѣкѣ, найдутъ значительную разницу между рисунками нашего изданія и, напримѣръ, тѣми, которые имѣются при французскомъ переводѣ Олеарія. Объясняется это тѣмъ, что въ XVII — XVIII вв. механическаго способа воспроизведенія рисунковъ не было, и если издатель не могъ достать подлиннаго офорта, то долженъ былъ заказывать художнику новый. Понятно, что при такихъ условіяхъ иногда терялось сходство, и, напримѣръ, портретъ Михаила Ѳеодоровича въ изданіи 1696 года мало похожъ на портретъ въ изданіи 1647 г. Если мы извлекли рисунки преимущественно изъ изданія 1647 г., то сдѣлали это

*Рисунки
изъ книги
Олеарія.*

потому, что здѣсь мы имѣли передъ собою первые оригинальные наброски, которые не могли не быть наиболѣе близки къ тому, что ими изображалось. Кромѣ того, какъ указано ниже (Введение, стр. XXII), только относительно рисунковъ изданія 1647 г. самъ Олеарій даетъ подробное разъясненіе, какъ они изготовлялись. Изъ изданія 1656 г. мы брали опять-таки прежде всего рисунки подлинныя, т.-е. впервые появившіеся въ этомъ изданіи, а не копіи. Въ изданіяхъ 1661, 1663 и 1671 гг., повторяющихъ со всѣми достоинствами и недостатками (даже опечатками) изданіе 1656 г., нѣтъ ни одного новаго рисунка. Что же касается изданія 1696 г., то оно сплошь или почти сплошь представляетъ копіи, полученные путемъ перерисованія, часто мало удачнаго. Если какой-либо рисунокъ одинаковаго содержанія представлялъ въ изданіяхъ 1647 и 1656 гг. разницу, то послѣдній по времени, т.-е. 1656 г., воспроизводился въ томъ случаѣ, если редакторъ настоящаго изданія находилъ указанія на то, что въ рисунокѣ что-либо исправлено (примѣръ—рисунокъ на стр. 51). Въ противномъ случаѣ—при значительныхъ перемѣнахъ—изображались оба рисунка («самоѣды» на стр. 168 и 169, Нижній-Новгородъ на большомъ и маломъ рисунокѣ, Астрахань въ двухъ изображеніяхъ). Если же сопоставленіе рисунковъ заставляло предполагать, что перемѣны незначительнаго свойства (напр., разстановка и вышность домовъ въ Твери и Торжкѣ на стр. 27 и 28) произошли влѣдствіе копирования, то они воспроизводились съ оригинала, т.-е. изъ перваго изданія (1647 г.), какъ болѣе близкаго ко времени путешествія. Дѣлалось это по слѣдующему соображенію: крупная перемѣна въ композиціи рисунка въ изданіи, вышедшемъ черезъ много лѣтъ послѣ путешествія и послѣ сдѣланія первыхъ набросковъ, могла объясняться полученіемъ болѣе точныхъ свѣдѣній,—но расположеніе, наприм., домовъ на улицѣ въ Торжкѣ, видѣнныхъ въ 1636 г. и изображенныхъ въ изданіи 1647 г., не могло быть исправлено, по новымъ свѣдѣніямъ, въ 1656 г., такъ какъ, во-первыхъ, насколько извѣстно, Олеарій въ 1643 г. въ послѣдній разъ былъ въ Россіи, а, во-вторыхъ, если бы и оказались подобнаго рода новыя свѣдѣнія, то они могли бы относиться только ко времени послѣ 1639 г. и для 1634—9 гг. являлись, во всякомъ случаѣ, неточными. Совершенно не воспроизведена въ настоящемъ изданіи общая карта, приложенная къ изданію 1696 г., такъ какъ ея не было въ изданіяхъ, вышедшихъ при жизни Олеарія, и нужно предполагать, что съ Олеаріемъ она вообще имѣетъ мало общаго. Въ точности воспроизведена

О картахъ.

зато карта пути по Волгѣ, составленная и начерченная, по заявленію Олеарія, имѣ самимъ въ сотрудничествѣ съ голландскимъ шкиперомъ Корипліемъ Клаусомъ (или Клаусеномъ) Клютингомъ. Имѣющіяся въ подлинникѣ карта гиланской провинціи Персін и подробная карта всей Персін здѣсь не воспроизводятся, такъ какъ онѣ относятся къ опущенной въ настоящемъ изданіи части сочиненія Олеарія—къ описанію Персін. Хотя граница Россіи въ данное время на югѣ доходила лишь до области Терскаго городка или черкасскихъ князей у рѣки Терека, тѣмъ не менѣе настоящее изданіе цѣлкомъ приводитъ и описаніе пути голштинскаго посольства по тѣмъ кавказскимъ и персидскимъ землямъ, которыя впоследствии вошли въ составъ Россіи. Относящіеся къ этой части пути рисунки приведены всѣ, за исключеніемъ не представляющихъ историческаго интереса картины кораблекрушенія и рисунка, изображающаго пикникъ голштинцевъ. Въ поясненіи къ помѣщенному у Олеарія описанію Каспійскаго моря воспроизведена часть его карты Персін, изображающая Каспійское море. Олеарій придавалъ большое значеніе сдѣланному имъ исправленію обычныхъ картъ этого моря.

Такъ какъ существуютъ уже переводы книги Олеарія на русскій языкъ, то вполне естественнымъ является вопросъ: чѣмъ настоящій переводъ отличается отъ предыдущаго? Олеарій—писатель, по языку своему, не относящійся къ числу легкихъ. Онъ происходилъ изъ Саксоніи, гдѣ говорили по верхне-нѣмецки, служилъ въ нижне-нѣмецкой Голштиніи и былъ женатъ на эстляндской уроженкѣ. Во время посольства онъ окруженъ былъ лицами, говорившими на разныхъ діалектахъ. Напр., посолъ Брюггеманъ говорилъ по нижне-нѣмецки (ср. его возгласъ при наденіи съ лошади въ Персін: «Wat wast vor en Pert?» въ подлин. изд., стр. 692). Этими обстоятельствами легко объясняется отсутствіе единообразія въ формахъ словъ у него и въ связи съ нею и причудливость орфографіи. Очень многіе изъ оборотовъ его, напр., счелъ необходимымъ отмѣтить въ своемъ большомъ словарѣ Зандерсъ. Настоящій переводъ, являющійся вторымъ въ русской литературѣ, уже по этому одному долженъ представлять собою попытку пойти дальше перваго перевода, исправить то, что было неточнымъ въ предыдущемъ, и разъяснить то, что оставалось неяснымъ для перваго переводчика. Нисколько не желая умалять заслугъ П. Барсова и О. М. Бодянского въ ихъ переводѣ и истолкованіи Олеарія, авторъ настоящаго перевода считаетъ недлиннымъ указать на то обстоятельство,

Стр. 360.

О пикникѣ на
стр. 452—3.

Стр. 420
и 442.

Sanders, «Wörterbuch der deutschen Sprache mit Belegen von Luther bis auf die Gegenwart», 2 Abdr., 1876.

О неточностяхъ перваго перевода.

что въ его переводѣ, независимо отъ того, что *впервые переведены маргиналіи* (замѣтки на поляхъ) *подлинника*:

а) исправленъ рядъ начертаній собственныхъ именъ, напр.:

Въ подлинникѣ:	У П. Барсова:	Нужно:
(р. 18) Kareckschin	(стр. 24) Карекшинъ	Крекшинъ (стр. 17)
(р. 40) Gawarenow	(стр. 53) Говореновъ	Гавреневъ (стр. 44)
(р. 50) Gomodof	(стр. 67) Гомодовъ	Хомутовъ (стр. 57)
(р. 57) Sophoien	(стр. 3bis) Софойенъ	Савойя (стр. 65)
(р. 264) Collitzou	(стр. 285) Кольцовъ	Колычовъ (стр. 277)

б) переведены болѣе правильно многія нѣмецкія слова и выраженія; напр.:

Въ подлинникѣ:	У П. Барсова:	Нужно:
(р. 33) Boesskugel	(стр. 45) ядро 48-фун- тогова вѣса	кегельный шаръ (стр. 36)
(р. 75) beim Rohr	(стр. 27) въ трубу	у руля (стр. 78)
(р. 104) im Jenner	(стр. 55) въ Енерѣ	въ январѣ (стр. 105)
(р. 103) Kuppeln	(стр. 53) храмахъ	рощахъ (стр. 103)
(р. 114) die Narwische Beck	(стр. 68) рѣкъ ... Бекъ	Нарвскою рѣкою (стр. 117; Beck то же, что Bach)
(р. 258) von Stund an	(стр. 276) въ продолженіе часа	тотчасъ же (стр. 270)
(р. 295) uns mit den Hindersten dagegen stellen	(стр. 312) стараются препятствовать намъ	становимся къ нимъ заднею частью тѣла (стр. 316)

в) объяснены и переведены явно непонятые предыдущимъ переводчикомъ термины. Напр.:

Въ подлинникѣ:	У П. Барсова:	Нужно:
(р. 5) JUL	(стр. 7) Jul	лиценціатъ обоихъ правъ (стр. 1: iuris utriusque licenciatus)
(passim) M.	(часто) M.	магистръ (напр. стр. 10)

Къ этому слѣдуетъ прибавить, что оставленные не переведенными у П. Барсова цитаты на латинскомъ языкѣ, въ настоящемъ переводѣ, для облегченія читателей, переведены.

Нельзя, тѣмъ не менѣе, сказать, чтобы удалось объяснить всѣ трудности въ текстѣ Олсарія, и чтобы также всѣ собственные имена были переведены правильно. Въ виду громадной важности Олсарія, какъ историческаго источника, переводчикъ старался близко держаться текста, отступая отъ него лишь въ случаяхъ, когда строй русской рѣчи требовалъ отступленій. Если для большей ясности прибавлялись слова, обороты или, въ рѣдкихъ случаяхъ, цѣлыя предложенія, то онѣ ставились въ прямыхъ [] скобки. Такимъ образомъ читатель имѣетъ возможность отли-

чить вводныя слова и предложенія подлинника, стояція, если въ томъ представляется необходимость, въ обычныхъ дугообразныхъ скобках (), отъ добавленій переводчика, всегда стоящихъ въ прямыхъ [] скобкахъ.

Весьма много затрудненій было съ собственными именами. Олеарій, который и въ нѣмецкомъ языкѣ не признаетъ определеннаго правописанія, еще менѣе придерживается его по отношенію къ собственнымъ именамъ, которыя онъ беретъ съ чужихъ языковъ. Прежде всего, почти всѣ часто упоминаемыя у него лица именуются въ разныхъ мѣстахъ его книги различно. Даже одинъ изъ послонъ именуется у Олеарія четырьмя способами: Бругманъ, Брюгманъ, Брюггемаи(и)ъ и Бригманъ. Имя этого часто упоминаемаго у Олеарія посла, такъ и появляется у насъ въ переводѣ въ разныхъ начертаніяхъ. Слѣдуетъ замѣтить, что въ подлинной грамотѣ 1636 г., хранящейся въ московскомъ архивѣ м-ва иностранныхъ дѣлъ, самъ онъ подписался «Otho Brugheman», а въ русскихъ документахъ его именуютъ то Брюхманъ, то Брюгеманъ. Русскій переводчикъ второго посольства называется у Олеарія — Арпенбеке, Арпенбакъ и Арпенбэкъ. При такихъ условіяхъ не можетъ быть и рѣчи о соблюденіи какихъ-либо правилъ въ транскрипціи русскихъ собственныхъ именъ. Не говоря уже объ обычномъ у многихъ пѣмцевъ путаніи *d* и *t*, *p* и *b*, Олеарій то, по нижне-нѣмецкому обычаю, не признаетъ звука *sch* и шипетъ, напримѣръ, Slick (Шликъ) и Puskin (Пушкинъ), то вписываетъ *sch* совершенно правильно (Coinische—конюшіи). Подъ буквою *G* у него то разумѣется *j*, то *ch*; напр., Gam = Ямъ, а Gomodof = Хомутовъ. Тѣ у него обозначаетъ очень часто и *ч* (Tzerkaski = Черкасскій) и *ш* (Tzeremetton = Шереметевъ). Установленію правильной формы въ каждомъ отдѣльномъ случаѣ, по отношенію къ русскимъ именамъ, помогло переводчику обращеніе къ русскимъ документамъ XVII вѣка, частью напечатаннымъ («Дворцовые разряды», «Разрядныя книги». «Выходы государей», сборники историческихъ актовъ, списки бояръ, воеводъ и т. п.), а частью — рукописнымъ, доставленнымъ въ его распоряженіе изъ московскаго главнаго архива министерства иностранныхъ дѣлъ, благодаря содѣйствію Императорской археографической комиссіи.

*Русскіе
документы о
юлишинскомъ
посольствѣ.*

II.

Авторъ «Московитскаго и Персидскаго путешествія» не былъ главою посольства, и книга его не является донесеніемъ о дипломатическихъ сношеніяхъ съ Москвою и Персією. Напротивъ, о дѣлахъ посольства и о переговорахъ, веденныхъ посланн, онъ говоритъ лишь въ общихъ неясныхъ выраженіяхъ. Невполнѣ ясна у него и роль Брюг(ге)мана или Бругмана, одного изъ пословъ, съ которымъ у Олеарія въ теченіе путешествія были крупныя столкновенія, въ книгѣ его указанныя лишь намеками.

Представляется, поэтому, необходимымъ остановиться на этихъ обстоятельствахъ въ настоящемъ введеніи, такъ какъ они значительно уясняютъ многія частности въ изложеніи Олеарія.

Разрѣшеніе торговли черезъ Россію съ Персією — обычная цѣль посольствъ торговыхъ государствъ въ Московію въ XVII столѣтіи. Изъ посольства К. фанъ-Кленка видно, какъ эта цѣль привлекала еще въ концѣ XVII вѣка голландцевъ. Московское правительство, со своей стороны, относилось всегда недружелюбно къ этимъ попыткамъ, основываясь на заключеніяхъ московскихъ купцовъ. Главной причиною нежеланія русскихъ допустить этотъ «персидскій торгъ» была боязнь экономическаго захвата Россіи иноземцами, воплоти несомнѣннаго въ томъ случаѣ, если бы постройка иноземцами судовъ на русскихъ рѣкахъ, движеніе ихъ торговыхъ каравановъ черезъ Россію, устройство ими торговыхъ факторій въ главныхъ пунктахъ Россіи — стали явленіями обычными. Согласіе на такой торгъ, данное голштинцамъ при царѣ Михайлѣ Ѳеодоровичѣ, объяснялось лишь крайнимъ истощеніемъ денежныхъ средствъ Россіи и надеждою пополнить царскую казну. Только этой надеждой — впрочемъ, не осуществившейся — мы можемъ объяснить, если голштинцамъ разрѣшено было то,

... въ чемъ императорамъ и папамъ отказали,
Въ чемъ королямъ запретъ...

Къ тому же герцогъ плезвигъ-голштинскій не вызывалъ такихъ опасеній въ Москвѣ, какъ могущественныя Голландія или Англія, владѣвшія уже колоніями въ другихъ частяхъ свѣта.

Чтобы читатель имѣлъ возможность разобраться въ довольно запутанномъ дѣлѣ переговоровъ съ Голштинією, мы приведемъ, прежде всего, хронологическій обзоръ этихъ переговоровъ, осно-

*Посольство
фанъ-Кленка,
переводъ А. М.
Ловягина, изд.
Археографиче-
ской комис-
сін, 1900, стр.
CXLV Исслѣд.*

Стр. 88.

важный преимущественно на извлеченіяхъ Н. Н. Бантыша-Каменскаго изъ дѣлъ бывшаго посольскаго приказа. Въ этихъ извлеченіяхъ, къ которымъ нами прибавлены нѣкоторыя добытыя нами рукописныя данныя, ходъ переговоровъ изображается слѣдующимъ образомъ:

Въ 1632 г. 17-го іюня въ Новгородъ, а 10-го іюля въ Москву пріѣхалъ голштинскій посолъ Отто Брюггеманъ, а съ нимъ его товарищъ въ пути Балтазаръ Мушеронъ. 15-го іюля онъ подалъ царю Михаилу Осодоровичу отъ шлезвигъ-голштинскаго князя Фридерика грамоту (отъ 11-го февраля); въ грамотѣ князь благодарилъ за пріемъ, оказываемый его подданнымъ въ Россіи, и сообщалъ, что посылаетъ въ подарокъ 12 пунекъ мѣдныхъ; онъ далѣе обѣщалъ дозволить купить въ Голштиніи всякой военной сбруи и напать военныхъ людей, прося за то отпустить къ нему хлѣба и дозволить свободно пріѣзжать его подданнымъ въ Россію торговать. 12-го августа посолъ былъ у государя на отпускѣ.—По отбытіи посла товарищъ его Мушеронъ ѣздилъ въ Архангельскъ за пушками и, привезши ихъ въ Москву, остался здѣсь жить.

Въ 1633 г. 26-го марта изъ Готторпа голштинскій князь Фридерикъ писалъ къ государю и къ патріарху Филарету, благодаря за дозволеніе вывезти изъ Россіи 30 тысячъ четвертей хлѣба и прося о свободномъ изъ Россіи пропускѣ не только голштинскихъ, но и шведскихъ посланниковъ.

Въ 1634 г. 14-го августа пріѣхали въ Москву голштинскіе послы Филиппъ Крузіусъ и Отто Брюггеманъ. 19-го августа, бывъ у государя, они подали отъ князя Фридерика грамоту (отъ 26-го августа 1633 г.) вѣщую о себѣ, а 22-го сентября на конференціи вручили боярамъ другую отъ него же грамоту (отъ 9-го октября 1633 г.), обѣщавшую присылку, по требованію государя, доктора Венделина Зибелиста.

Главную цѣлью посольства ихъ было испросить голштинскому купечеству дозволеніе ѣздить черезъ Россію въ Персію и Индію для торговли; объ этомъ поданъ былъ отъ нихъ (26-го октября) проектъ, въ 17 статьяхъ, а 12-го ноября они дали письменное обязательство платить ежегодно въ російскую казну за это же дозволеніе по 600 тысячъ ефимковъ или по 300 тысячъ русскихъ рублей. 3-го декабря постановили они «запись» съ русскими уполномоченными: бояриномъ княземъ Борисомъ Михайловичемъ Лыковымъ-Оболенскимъ, окольничимъ Василиемъ Ивановичемъ Стрѣшневымъ, печатникомъ и думнымъ дьякомъ Иваномъ Тарасевичемъ Грамотинымъ и другимъ дьякомъ, Иваномъ

*Переговоры съ
Голштинією
о персидскомъ
торгѣ и дру-
гихъ дѣлахъ съ
1632 по 1642.*

Аванасьевымъ сыномъ Гавреневымъ, въ присутствіи бывшихъ тогда въ Москвѣ шведскихъ пословъ Гюлленшерна, Бурсуса и Спиряга, на ниже перечисленныхъ условіяхъ:

Голштинской компаніи дозволяется ѣздить черезъ Россію въ Персію сначала на 10 лѣтъ, а, по усмотрѣніи съ обѣихъ сторонъ, и еще на столько же лѣтъ потомъ. За это дозволеніе компанія будетъ платить въ русскую казну на первые десять лѣтъ ежегодно по 600 тысячъ большихъ ефимковъ («а имать ефимки, привѣшивъ въ фунты, а фунтъ по 14 ефимковъ»), Для отдачи этой казны быть въ Москвѣ всегда голштинскому агенту. Въ исправномъ платежѣ этихъ денегъ никакими купеческими несчастіями не отговариваться; платежъ начать, пріѣхавъ съ товарами изъ Голштиніи въ Ярославль, внеся тотчасъ 300 тысячъ ефимковъ, а другую половину въ концѣ того же года, «безъ всякаго въ платежѣ подлога». Отвозить въ Персію и привозить оттуда увязанные въ кипахъ товары безъ всякой пошлины, давалъ однако росписи привознымъ и отвознымъ товарамъ. Изъ помпнутыхъ товаровъ, что понадобится для русскаго государя, уступать по прямой цѣнѣ. Далѣе отъ имени компаніи писалось: «А торговати намъ въ Персидѣ и покупати тѣхъ земель всякіе товары, т. е. шолкъ сырой, каменье дорогое, краски, и иные большіе товары, которыми русскіе торговые люди не торгуютъ, а въ краску намъ въ Персидѣ сырова шолку не давати, и крапеными шелками намъ русскимъ торговымъ людямъ въ ихъ торговлѣ въ Персидѣ не мѣшати, а иныхъ намъ товаровъ, которые его царскаго величества торговые люди у персидскихъ людей торгуютъ и покупаютъ, т. е. всякіе крапёные шолки, всякихъ цвѣтовъ бархаты, отласы и камки персидскіе золотые и шолковые, дороги всякіе, кутни всякихъ цвѣтовъ, зендени, киндяки [?], сафьяны, краска крутикъ и мягкая, миткали, кисеп, вязи, кумачи, всякія выбойки, бумага хлопчатая, кушаки всякіе, ревець и коренье чепучинное, пшено сорочинское, нашивки, пояски шолковые, сабли, полосы, ножи, тулунбасы, луки ядринскіе и мешечки [?], паручи и доспѣхи, всякіе ковры, попоны, шатры и полатки, миткалинные и бязинные [?] полсти, орѣшки чернильные, ладанъ и москательные всякіе товары, и селитра, которыми прежде сего торговали и мѣняли на свои товары русскіе торговые люди, и тѣхъ намъ не покупать, и русскимъ торговымъ людямъ въ ихъ торговлѣ не мѣшати, а которые товары въ сей записи не написаны, и тѣ намъ покупать поволено, а которые товары наши торговые люди изъ Персиды въ российское